

Wanyang 6.1.83

1

Nyang Schafbock Mangok

I will ask (May I ask) and the
person I will ask is he who has
ascended to heaven / he is
^{returned} called Maynat / who first came
to earth / who came to earth
and gave birth to a son /
whom he left behind / he
could not look back (to see
the child) / and he gave
him everything / all that you
have given ~~to~~ to the ants /
and you left us / for this thing
I am asking you Maynat /
and the act of leaving behind
your son / has disappointed
him (the son) / it is a bad
person (the son) / this made
~~him bad~~ / the people see

amur = ~~demonization~~
disappointed

him as a bad person / but
 he is truly the creator^(Akan) who
 and he created man / ^{created} man
 he is responsible for prosperity
 of man / You know, your
 father left you and went
 back to heaven / the word of
 your father is still existing
 now / the world^{pi'ny} is not going
 on well / and yet your father
 has not ~~forsook~~ us / you
 the Marginal^{gotten} has not forgotten
 us / Your father and ~~of~~ our
 grandfather / I am telling
 you Akan / What about if
 you died honorably / you
 died while alive (you-aci thou
~~epir~~ eyi piir) / Youkan /
 You with a clear heart /
 your struggle (aberdu) o/o
 is continuing / until now /

it continues / so I say / ~~that~~^{word}
 what has returned the ~~world~~^{word} /
 the old ~~world~~^{word} / that Maynal
 left behind / what has returned
 it / to an extent that we
 look bad / and we talk as
 if we are poor / and we / we
 are being asked for something
 good (blessing) / and that
 good thing / people come for
 it / even the little / those
 who long to give birth come
 to us here and ask for it /
 yenakan / For those looking for
 food / they come here / to
 get it / and also the multipli-
 cation of mankind / Today I
 ask you, ~~on~~ this colour (mangok)
 { by signifying it by }
 (Mangok) your colour^x / it is

x yin athiec ee buong Kôu - I
 ask you by signifying an this
 colour.

called Mangok / Mangok of the
 old day / which was pushed into
 the grave ^{together} with you / This
 Mangok is here / Mangok
 whose name remains in the
 book / This mangok at the
 book was named after it /
 yerakan / And this is the
 mangok who walked with
 Gikam / ~~And here it comes to~~ ^{you}
~~abuse~~ ~~Gol Men~~ / And now to you
 father, Gol Men / This name
 mangok is returned (repeated)
 to you / until that day /
 when somebody comes to take
 it away / ^{But} Maynal ~~with~~ and
 we may not know
 Gikam ~~with~~ the owner of the
 colour mangok will show (re-
 veal it) / Yerakan / Again
 we have managed to get

* etwas hat geschlafen
und wird aufgeweckt

wel aai dak to fall short
(Das Wort)

no communication
~~if there is a ladder~~

Mangok again / and here it
is / This Mangok we have
brought it purposely to receive^x
the old world word / This^(awek)
year / ~~it~~ because our words
fell short / If there is a
ladder ~~to~~ please do climb
down (Aikou) you know, you
Mayual both of you come
down / you came to this gather-
ing / so that you can tell us
if there is anything that has
gone wrong on earth / you
will tell us / And this Mangok
is brought here today and
hid down for our lives / #)
(Makuer) have received a word
from thok baai^{ng} (collection of
clans) / asking me / you son
go, ~~call your~~^{and} tell my children /
Pan take Mangok / call Panakejan
fetele

you rise with Panayur (your
 ancestors) Panakijoney / Panakot
 get ^{to} the look and face to the
 east / great things are coming
 some in the air / some
 walking on the ground /
 you get Mangok and face to
 the east / if ~~it~~ indeed ~~that~~ it
 comes then it will know
 itself (then they will realize it) /
 you that thing walking on
 the ground here is Mangok /
 you that thing walking in
 the air here is Mangok / Yava-
 Kan / you the other thing
 moving on the ~~other~~ sideways ^x
 (there) / here is Mangok /
 so we say / that we are passing
 peacefully / you (Mangok) ~~guide~~
 guide us through in peace
 through the (narrow) opening /
 sides ^{between} the dangerous
 or between the ~~extreme~~ sides

Die Dinge, die durch die Luft oder
 auf der Erde gehen sind Gefahren
 wie Krankheiten etc.

x Sie stehen nach Osten. Die
 Dinge von den Seiten (rechts
 und links) werden angespro-
 chen.

yet — berents him, aber noch nicht
nah geing

bar

bar eben

Ers antwortet ←
Antworten

yet ^{appeal to arrive}
(to Maynual)
(bar would be
impolite to God)

You Cikou / come tonight

Genakan / you Maynual / you
Cikou / that there is nothing
else we are saying / We are
praying (I am) for our lives /
our lives and something
to eat / That's all we are
asking for today / but I
ask you again for that thing /
that special thing / that
was with Buai / bring it /
that thing that was with
Diney / bring it today / that
thing that was with you
Maynual / bring it / That fire
with you Maynual
which you put into peoples
mouths / I am asking you
today on this Mangok / That
fire that was with you Cikou
with which you used to
light the river / return it

yen Agar Ku heny lei aiam
eyic. (justice)

thek
shairba als
riou

riou ←

mol x

into us today / Yenakan / We say
We have rebuilt your back
four times / it is the fourth time
today / and I say / what we
say is no more being respected /
and I renew my law unto
you Margual / You unite your
people / the Agar and the
Tueny / unite them / so that
they speak only the truth /
And again to renew the
obedience (respect) to god that
used to be in old days / when
people ~~kneelt~~^{their} crawled on ~~you~~^{your}
knees / before you Margual and
A'Kour and Bhai / Get us
back that ~~riou~~^{mol} (respect) so
that people ~~at~~ crawl before you /
Never did people walk but
they crawled and sat on your
thighs / Yenakan / And

even your ^{children} servants (niethku)
 say does not sleep away
 (must be ^{happen} realized)

Song: Maynal has created the
 earth and each person
 has his property and
 authority (banyele) should
 one mismanage his things
 Mengok ~~to~~ will not
 allow him to envy (tiel)
 you Gikou you walk with
 Maynal. Get up Maynal
 you walk with Gikou and
 that is why children of
 Agar direct their prayers
 to you Maynal (reison)

Jot rot Maynal yin ee Keny
 Ke Gikou. Jot rot gor pingda
 wai ee
 J En ee many Agar jiam Jot
 rot yin ee Maynal ...

never speaker
 whom ~~diath~~
 dh

mat cin
 culpless

oder auch Koll. für girls
 nyaal (dragging one's feet)

Mangual ist zu langsam ←
 zu langsam

— I say / We have gathered here
 because we are ^{puzzled} confused / you
 Men / if you are puzzled / you
 go back to your father / if he
 is away / so that your father
 assigns you something to do /
 something unusual has happened
 and this thing if ~~you~~ ^{we} don't
 look at it carefully we (in-
 cluding Mangual) will be helpless
 before this thing. / We have
 to ~~watch~~ watch out carefully /
 This thing has prompted me
 to warn you Mangual / You
 are dragging your feet ~~on~~
 and you should abandon it /
 If there is anybody that
 contempts ~~you~~ ^{us} with us /
 you take him away (let him
 die) / If somebody approaches
 me humbly (with respect) / he

will live / Now I pray that I
 return to my old days when I
 was strong / Now people despise
 me / This is what I have realized /
 So I will no longer be good
 with the people (Here un-
 bright Makuer and saint Agaciada
 er solle chios in oler docht sages)
~~Makuer says to him that he has~~
 I have ^{this year and that} been provoked ~~and talked~~ ^{liberly}
 why I have to talk liberly /
 We are to talk / People are up
^{in the sky} here / one of them is the moon
^{and} the other one is the sun / That
 now it is dark it is the moon
 that is moving (cath) / If there
 is what I am saying / he
 will take them along with
 him (moon) / When the day
 breaks tomorrow / it will be
 the sun moving / if there

same Reel wird verbrennt.

is what I am to say / it will
take it along with him / I say
it is the life (wei) that I
need / so that I remain in
peace (guop lier) / But ^{for} the
heat I am not for it / and I
will have to remain / If any-
body hates me for that matter /
he can do so / And I will never
say anything (acinku luel) / let
luck (bang) come / It is
the luck that enables us to
live on earth / ~~that~~ (.....)
I do move about / ^{But} ~~what~~ ^{what} ~~clears~~ ^{up} ~~the ground~~ (refers to
~~drought~~) But this year / when
the area dries up / If it were
like I was before (ref. to
spiritual power in him) / then
I would say tomorrow / that
the bone is to be picked up /

another speaker —

by ^{any} somebody ^{walking} moving around /
and he brings it here / so no-
body will still claim it / —
What we are saying here / is not
a big issue / It is the Mangok
and A'kom / your Mangok what
has been said before / is bad /
anything moving (earth) in the
air ~~is bad~~ should not come
to us / anything moving on
the ground should not come
to us (has to remain where it is) /
This is what we are telling you
Mangok to report it to your
father Mayual / but for Kalan
his house is here / it is going
to be started (built) now / if
it is for the next month it
will be thatched up / It is
good health (peace) / your Mayual
and your A'kom / that you

~~ist~~ loor uhou
 jemand entgegen gehen,
 springen, den man lange
 nicht gesehen hat

x wounda le uhou ~~it~~ lit
 our wut flared up
 here: so much food that one
 explodes (zum Platzen)

aci Kuang x

(make us)

allow us to be well / The previous
 year when it (drought) came it
 took 30 people / We did not
 know / we did not hear of it /
 But if we had heard it / like
 now / we would ^{have gone} ~~to~~ go and meet
 it half way (ihm entgegengehen)

Nr. 2

Seite 1 and told it to go move
 away and take a different
 direction (naag) / to go this
 way (and to go that way (point
 in diff. directions) / And we
 remain in peace (pual guop) /
 As for food / we had a saying /
 wounda le uhou lit^x / it used to
 explode with so much food / Food
 now is lacking / There is nothing
 to be picked up^x by anybody
 to bring to us to eat / it is
 not there / We are now 4 days

g juit

here / did anybody come? /
We are alone / if we have ~~not~~
~~even~~ tho only thsu to eat. /
if we have not eaten thsu we
remain hungry / that is what
we are telling you Mayual /
with your son Ma(on) /
This is what we are telling you /
so that we can be well / Give
us peace —

another
speaker

← The word is this / What I am
giving to say / I am ^{presenting} giving (gave)
it to heaven / to be brought ^(what)
down later / you Mayual / your
^{look} child of long before / you have
been left with a message /
you left the message / so as
to remain here / Now I have
Kept it / Here is the ^{look} that now /
you can see it / Gikom also
left it to Ding / Ding came and

cut the wood and the grass /
 and made the track / and he
 left (forgot) the other good
 thing which you ~~left~~ left (told)
 to us / But now we are fed
 up with this track / We are
 fed up of it / So I say / we are
 not fed up (cê kôc bôk) / you
 come / we are not fed up / you
 wuot (sechiens) / you come /
 what I am saying is just a
 small thing / you give it to
 me to give it some body to take
 it along / (...) Give it to me /
 But if they refuse we shall
 say "wuosh" a'ín kerac / Have
 you not seen ? / Have you not
 heard ? / If it is accepted /
 so Rup (and other sechiens) shall
 come to complete the hunt-
 ching / Slowly / and then you

give us water / That is what
I am saying /

another person

Sang

The track belongs to
Panunracot Pan A'kam
Something which I like,
my heart remains here
(= track)

Amurung 7.1.83 Further
Moregen.

Sang

addressing Maynal
anybody who has anything
bad in his heart let
me hear it

wun Maynal wun ring guang
thon whom.

Father Maynal beny danther
your are ruai^{ke} of Whialic
ruai ke Malan
ruai ke di aiek
(lover)

aweic = everything is good
 kommt von den beiden
 Orakel — Gurkenhälften, (Kuss)
 wenn sie oben liegen
 aweic ist alles gut

Gesamt dōr aya
 Vereinigung / Ver-
 söhnung

union (mother and child) 18
 if you unite them, it is
 ausen

dōr aya weiic

Nhiabie ee aweic

Malou " "

Mengual " "

dieke " "

wa " "

dōr meth ke man ee aweic

" " ke wun " " "

You repeat after me / you dawn
 (bagic) / we are talking to you /
 for our lives (weikua) / you
 people you Mabhlangchit / we
 have come / what ^{you} we have
 done in this baai / this year /
 has been seen / your work /
 Kordu (Pung ^{Dein} kaufen) / Kordu /
 Kordu / here they are / if
 anything went wrong / you
 will have to tell us (ka ba
 lek ok) / if anything went
 wrong with the kor / that took

water / you will show it to us.
 If it is your building (house)
 where anything is wrong /
 you will tell us / today /
 you Gol / you Macat / I am
 here / ~~you~~ This you father Macat
 and your Malan / and your
 Mangal / ever since it had
 never happened / ~~causing~~ in
 this area / Drought (rou) never
 happened / Why it happened
 must be a big thing / you
 to If you say / you have re-
 turned ~~it~~ leaving this
 area to the government ~~today~~ /
 you to tell us / but it ~~is~~ ^{both the} your
 area and the government (today)
 are yours / and myself am yours.
 Then I say today / that here is
 Mangok / why I came alone (leaving
 the other sections) / you will

x eine Art Resignation: Keinet
it is up to you

jokce = a way to referring
to small children
who are too small to
be of use. Man demon-
striert ihre Unnützbarkeit,
damit niemand sie für wert
hält und sie z.B. belächeln
können.

alone know it (^{aba nyic} anyic yi tok) /
If you couple (mat) it with the
lack of water / Then I say it is
your word^x / I have my small
kids (jokce) / you Father Macat /
I have got kids / Those kids of
mine made me different from
you / when you previously used
to destroy the area / and you
were two or three / Nothing
used to happen in old times
(nur 2 od. 3 würde es treffen) /
Today I reject that the area
should be destroyed / If you
hate us & because of that and
you disregard our talks / then
I will say / do what you ^{can} want
so that ~~you can~~ as to restore
respect (riou) / you make that
people respect you again /